

Posti n. 1 Ricercatore a tempo determinato di cui al Bando D.R. n. 288 del 05.02.2010 Pubbl. Albo Ateneo in data 08/02/2010

Parere del valutatore esterno

Il sottoscritto Christopher John Williams, professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche Privatistiche, Università degli Studi di Foggia, nominato dal Rettore dell'Università di Messina quale esperto incaricato di esprimere un giudizio sui titoli dei candidati al concorso suddetto, riporta i seguenti giudizi.

**Candidato 1: Ficara Maria**

*Istruzione e formazione:* laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Catania e M.Phil in Literary Translation, University of Trinity College, Dublino, Irlanda.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione e dell'interpretariato sia in quello dell'insegnamento universitario della traduzione, con approfondimenti, per quanto riguarda la lingua inglese, principalmente nel campo della letteratura irlandese e degli studi teatrali.

*Ricerca:* In linea con la sua formazione, l'attività di ricerca è solo parzialmente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Appena sufficiente.

**Candidato 2: Gambadoro Valentina**

*Istruzione e formazione:* laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale inglese), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione sia in quello dell'insegnamento scolastico della lingua inglese.

*Ricerca:* Nessuna attività di ricerca.

*Giudizio:* Decisamente insufficiente.

**Candidato 3: Grasso Daniele Emanuele**

*Istruzione e formazione:* Diplôme de traducteur conseguito presso l'Università di Ginevra dichiarato equipollente alla laurea in traduzione e in interpretazione (indirizzo traduzione; orientamento: prima lingua francese, seconda lingua inglese) presso la SSLMIT di Forlì. Dottorato in italianistica (*Docteur ès Lettres In: Langue, Litterature et Civilisation Italiennes*) conseguito presso l'Università di Ginevra, Facoltà di Lettere, Lingue e letterature romanze, Unita d'Italiano con tesi di dottorato in *Innovazioni sintattiche in italiano (alla luce della nozione di calco)*.

*Attività didattica e scientifica:* Specializzato in traduzione principalmente nei settori dell'italianistica e della francesistica, il candidato ha tuttavia acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nella traduzione della lingua inglese presso l'*Organizzazione Internazionale del Lavoro (ILO)* e la *Banca Centrale Europea*. Ha avuto incarichi didattici nel settore linguistico riferiti principalmente all'italiano e solo in maniera limitata alla lingua inglese. Apprezzabile l'articolo *Methods and Metrics for the Evaluation of Dictation Systems* peraltro scritto con coautori.

*Ricerca:* In linea con la sua formazione, l'attività di ricerca è solo minimamente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Appena sufficiente.

**Candidato 4: Guccione Agostino**

*Istruzione e formazione:* Laurea in Filosofia e Dottorato di Ricerca in Scienze Cognitive, Università degli Studi di Messina.

CJW

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha maturato competenze o esperienze scientifiche riconducibili principalmente all'ebraismo e alla filosofia morale.

*Ricerca:* L'attività di ricerca non è congrua con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Insufficiente.

#### **Candidato 5: Imbesi Francesco**

*Istruzione e formazione:* laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale inglese), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione, sia in quello dell'insegnamento della lingua inglese. Ha svolto attività didattica presso la Facoltà di Farmacia dell'Università degli Studi di Messina in qualità di professore a contratto nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Ricerca:* Nessuna attività di ricerca.

*Giudizio:* Decisamente insufficiente.

#### **Candidato 6: Lo Iacono Renata**

*Istruzione e formazione:* laurea in Scienze dell'Educazione, indirizzo Educatori Professionali, conseguito presso l'Università degli Studi di Catania e Master in Traduzione Editoriale organizzato dall'Agenzia Formativa *Tuttoeuropa* di Torino.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo della traduzione (inglese e spagnolo).

*Ricerca:* L'attività di ricerca riguarda genericamente il processo traduttivo in alcune sue fasi senza il necessario approfondimento o congruità con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Insufficiente.

#### **Candidato 7: Pistonina Atena**

*Istruzione e formazione:* laurea in Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione sia in quello dell'insegnamento scolastico della lingua inglese.

*Ricerca:* Nessuna attività di ricerca.

*Giudizio:* Decisamente insufficiente.

#### **Candidato 8: Rizzo Rosalba**

*Istruzione e formazione:* Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Magistero, Università degli Studi di Messina (lingua quadriennale: inglese). Dottorato conseguito presso l'Università di Catania su *Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico*.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in modo particolare in qualità di professore a contratto presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Messina; ha inoltre rivestito numerosi incarichi come docente di lingua inglese presso il CLAM (Centro Linguistico Ateneo Messinese) di cui è direttore della sezione inglese. Ha un percorso formativo, di ricerca e di partecipazione a convegni nazionali ed internazionali nell'ambito della linguistica applicata, con particolare riferimento alla comunicazione multimediale e alle strategie di insegnamento e di apprendimento della lingua inglese. Presenta una monografia e saggi su e-learning e sulla multimodalità, nonché articoli e curatele relativi ai Canadian Studies.

*Ricerca:* L'attività di ricerca, del tutto congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, risulta essere ricca ed estesa.

*Giudizio:* Molto buono.

CJW

**Candidato 9: Santoro Maria**

*Istruzione e formazione:* laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.

*Attività didattica e scientifica:* il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione e dell'interpretariato sia in quello dell'insegnamento scolastico della lingua inglese. Ha inoltre svolto attività in qualità di interprete presso congressi medici e come professore a contratto nel SSD L-LIN/12 presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Messina nel campo specializzato dell'inglese scientifico.

*Ricerca:* Nonostante la specializzazione in inglese scientifico, l'attività di ricerca è insufficiente e solo parzialmente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Insufficiente.

**Candidato 10: Scifo Rosalba**

*Istruzione e formazione:* Master in didattica delle lingue straniere (MADILS) conseguito presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università Ca' Foscari, Venezia, in riferimento alla didattica della lingua inglese in età precoce.

*Attività didattica e scientifica:* ha acquisito competenze ed esperienze pluriennali di tipo pratico dell'insegnamento universitario e scolastico della lingua inglese. Specializzata in didattica delle lingue, in linea con la sua formazione, l'attività scientifica è solo parzialmente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Ricerca:* Apprezzabile la pubblicazione *Teaching English Using The New Technologies and Applying the Second Language Acquisition Theory*.

*Giudizio:* Sufficiente.

Christopher John Williams

7 novembre 2010